



## Chapitre 53 - Le Relatif Général

Le Relatif Général est un Présent Indéfini Relatif. On l'utilise dans des phrases du type :

- "Des fermiers qui cultivent des plantes."
- "Des vaches qui mangent de l'herbe."

### 1. FORME AFFIRMATIVE :

Ce temps relatif spécialisé n'a pas de marque de temps. Le préfixe sujet est directement suivi du radical verbal, tandis que l'on accroche un suffixe relatif (le **-O** de référence) à la fin du verbe. Ce suffixe relatif s'accorde en classe au nom auquel il se rapporte. (Voir : [Chapitre 31 - Le "-O" de Référence.](#))

#### PRÉFIXE SUJET + RACINE VERBALE + O

MODÈLE : KUFANYA = faire

<b>NI-FANYA-YE</b>	-> nifanyaye	moi qui fais
<b>U-FANYA-YE</b>	-> ufanyaye	toi qui fais
<b>A-FANYA-YE</b>	-> afanyaye	lui / elle qui fait
<b>TU-FANYA-O</b>	-> tufanyao	nous qui faisons
<b>M-FANYA-O</b>	-> mfanyao	vous qui faites
<b>WA-FANYA-O</b>	-> wafanyao	eux / elles qui font

AUTRES MODÈLES : KUFAA = convenir

GENRE / Classes	EXEMPLES	TRADUCTION
<b>M-</b> (Classe 1) <b>WA-</b> (Classe 2)	<b>mtu afa<u>aye</u></b> <b>watu wafa<u>ao</u></b>	la personne qui convient les personnes qui conviennent
<b>M-</b> (Classe 3) <b>MI-</b> (Classe 4)	<b>mti ufa<u>ao</u></b> <b>miti ifa<u>ayo</u></b>	un arbre qui convient des arbres qui conviennent
<b>JI-</b> (Classe 5) <b>MA-</b> (Classe 6)	<b>gari lifa<u>alo</u></b> <b>magari yafa<u>ayo</u></b>	une voiture qui convient des voitures qui conviennent
<b>KI-</b> (Classe 7) <b>VI-</b> (Classe 8)	<b>kiti kifa<u>acho</u></b> <b>viti vifa<u>avyo</u></b>	une chaise qui convient des chaises qui conviennent
<b>N-</b> (Classe 9) <b>N-</b> (Classe 10)	<b>nguo ifa<u>ayo</u></b> <b>nguo zifa<u>azo</u></b>	un vêtement qui convient des vêtements qui conviennent

<b>U- (Classe 11) pluriel (Cl 10)</b>	<b>uma ufaao nyuma zifaazo</b>	une fourchette qui convient des fourchettes qui conviennent
---	------------------------------------	--

REMARQUES

:

- Les verbes d'origine arabe se comportent comme les verbes ordinaires :  
**Nifikiriye** = moi qui pense  
**Ajibuye** = lui qui répond
- Les verbes monosyllabiques perdent le **KU-** de l'infinitif :  
**Nijaye** = moi qui viens  
**Tulao** = nous qui mangeons  
**Siku zijazo** = les jours qui viennent

EXEMPLES :

<b>Mwezi ujao</b>	Le mois prochain
<b>Mwaka ujao</b>	L'année prochaine
<b>Wiki ijayo</b>	La semaine prochaine
<b>Alhamisi ijayo</b>	Jeudi prochain
<b>Mtoto asomaye</b>	L'enfant qui apprend
<b>Shamba litufaalo</b>	Un champ qui <u>nous</u> convient
<b>Mwalimu afundishaye watoto wao</b>	Le professeur qui enseigne à ces enfants
<b>Siku zijazo zitakuwa na mvua nyingi</b>	Les jours qui viennent seront très pluvieux
<b>Nilifika mwaka jana, nitaondoka mwaka ujao</b>	Je suis arrivé l'année dernière, je partirai l'année prochaine
<b>Mkutano utaanza Jumanne ijayo</b>	La réunion commencera mardi prochain

**2. FORME NÉGATIVE :**

Le Relatif Général n'a pas de forme négative en propre. On utilise tout naturellement le Relatif Négatif qui ne comporte pas de marque de temps précise. (Voir : [Chapitre 52 - Les Temps Relatifs.](#))

**3. CAS PARTICULIER : KUWA ET KUWA NA :**

Les verbes **KUWA** (= être) et **KUWA NA** (= avoir) ont une construction relative particulière qui utilise les racines verbales **LI** à la forme affirmative et **SI** à la forme négative.

PRÉSENT - FORME AFFIRMATIVE

<b>KUWA descriptif</b>	<b>KUWA locatif</b>	<b>Traduction</b>
<b>NILIYE</b>	<b>NILIEPO</b>	<b>qui suis</b>
<b>ULIYE</b>	<b>ULIEPO</b>	<b>qui es</b>
<b>ALIYE</b>	<b>ALIEPO</b>	<b>qui est</b>
<b>TULIO</b>	<b>TULIOPPO</b>	<b>qui sommes</b>
<b>MLIO</b>	<b>MLIOPPO</b>	<b>qui êtes</b>
<b>WALIO</b>	<b>WALIOPPO</b>	<b>qui sont</b>

PRÉSENT - FORME NÉGATIVE

<b>KUWA descriptif</b>	<b>KUWA locatif</b>	<b>Traduction</b>
<b>NISIYE</b>	<b>NISIEPO</b>	<b>qui ne suis pas</b>
<b>USIYE</b>	<b>USIEPO</b>	<b>qui n'es pas</b>
<b>ASIYE</b>	<b>ASIEPO</b>	<b>qui n'est pas</b>
<b>TUSIO</b>	<b>TUSIOPPO</b>	<b>qui ne sommes pas</b>
<b>MSIO</b>	<b>MSIOPPO</b>	<b>qui n'êtes pas</b>
<b>WASIO</b>	<b>WASIOPPO</b>	<b>qui ne sont pas</b>

On peut également conjuguer les verbes **KUWA** et **KUWA NA** au Passé et au Futur affirmatifs. Voici la conjugaison de la 3ème personne du singulier et du pluriel :

PASSÉ - FORME AFFIRMATIVE

<b>KUWA descriptif</b>	<b>KUWA locatif</b>	<b>Traduction</b>
<b>ALIYEKUWA</b>	<b>ALIEKUWAPO</b>	<b>qui était</b>
<b>WALIOKUWA</b>	<b>WALIOKUWAPO</b>	<b>qui étaient</b>

FUTUR - FORME AFFIRMATIVE

<b>KUWA descriptif</b>	<b>KUWA locatif</b>	<b>traduction</b>
<b>ATAKAYEKUWA</b>	<b>ATAKAYEKUWAPO</b>	<b>qui sera</b>
<b>WATAKAOKUWA</b>	<b>WATAKAOKUWAPO</b>	<b>qui seront</b>

Pour le verbe **KUWA NA** (= avoir), il suffit de reprendre la même conjugaison que pour le verbe **KUWA** descriptif et d'ajouter le mot **NA**.

EXEMPLES :

**Wanafunzi walio na vitabu.**

Les élèves qui ont des livres.

**Vitabu walivyo navyo.**

Les livres qu'ils ont.

**Vitavu walivyokuwa navyo.**

Les livres qu'ils avaient.

**Vitabu watakavyokuwa navyo.**

Les livres qu'ils auront.

**Kwa wasiwasi aliokuwa nao, hakusema neno.**

A cause du doute qu'il avait, il n'a pas dit un mot.

**Haya ni maneno yasiyo na maana.**

Ce sont des mots qui ne veulent rien dire.

**Huoni mzigo nilio nao hapa ?**

Tu ne vois pas le bagage que j'ai ici ?

**Hakuna masika yasiyo na mbu.**

Il n'y a pas de saison des pluies sans moustiques.

PROVERBE :

**Akufaaye kwa dhiki ndiye rafiki**

## VOCABULAIRE

<b>-changanyika</b>	mélanger	<b>-pasa</b>	convenir
<b>-danganya</b>	tromper	<b>-piga kura</b>	voter
<b>-gawa</b>	diviser	<b>-pindua</b>	renverser
<b>-kagua</b>	inspecter	<b>-shtaki</b>	accuser
<b>-kodi</b>	louer	<b>-tawala</b>	gouverner
<b>-kwama</b>	être en panne	<b>-tegemea</b>	dépendre

## EXERCICES

**EXERCICE 1 :** Traduisez en swahili :

1. J'irai en Angleterre l'année prochaine.
2. L'enfant qui étudie est un enfant qui réussira dans la vie.
3. Je pense que le mois qui vient sera très pluvieux.
4. L'examen commencera jeudi prochain.
5. Je cherche quelqu'un qui vend des défenses d'éléphant.
6. Il y a ici quelqu'un qui parle français ?
7. Les gens qui votent ne sont pas nombreux.
8. Je cherche à louer une maison qui nous convient.
9. Les professeurs qui enseignent à ces enfants sont des Européens.
10. Nous nous reverrons la semaine prochaine.

**EXERCICE 2 :** Traduisez en français :

1. Hawa ni wanafunzi wapendao kusoma.
2. Usiniambie maneno yasiyo na maana.
3. Nitakulipa mshahara upasao.
4. Nisaidie na masanduku niliyo nayo.
5. Kama ujuavyo, ndovu wameharibu mavuno yetu.
6. Shida zetu ni zile zile uzijuazo.
7. Nipe vifaa zilizopo kabatini.
8. Si rahisi kupata vyatu vifaavyo.
9. Ninatafuta vibarua walimao vizuri.
10. Mtoto aliye hodari zaidi atapewa zawadi.

---

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)